

# Los significados implícitos de la traducción de textos Coránicos

DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA

Presentado por:

profesora: **Ámel Taha Mohammed Ameen Al-Aloosi La**

Universidad de Bagdad

Facultad de Lenguas- Departamento de Español

## Abstract:

Transmitting the translator Islamic vocabulary and especially the Koran, have to understand the environment in which descended the Qur'an and reasons of revelation verses and contexts, and to understand the rhetorical and graphic characteristics of the Arabic language and then move accurately and faithfully without adding or deleting or changing the meaning;

## INTRODUCCIÓN

El Corán la última palabra revelada de Dios, es la fuente primaria de la fe y la práctica de todo musulmán. El Sagrado Corán ha recibido atención de los musulmanes a lo largo de los últimos cuatro siglos.

En cualquier traducción, aunque es difícil encontrar exacta coincidencia de significados del vocabulario del Corán árabe en otros idiomas han tratado de traducir el significado en las diferentes lenguas habladas por los musulmanes. Las traducciones variaron en precisión y un lenguaje respetado según su competencia y dominio de la lengua árabe y la segunda lengua en el otro.

Las traducciones al inglés del Sagrado Corán es la traducción más común en esta época debido a la prestigiosa inglés ocupada a nivel internacional, siendo la lengua materna de cientos de millones de personas en los países desarrollados y la segunda lengua en muchos países del mundo y lengua extranjera en la mayor parte del mundo.

Muchos quien traduce el Corán reconoció la dificultad y la incapacidad de otros idiomas expresar lo que quiere decir en la lengua del Corán. Y quién reconoce este hecho no limita a. j. Alberro John- quien era un gran admirador del Corán-cuando dijo: "sin lugar a dudas

## **Los significados implícitos de la traducción de textos Coránicos .....**

Ámel Taha Mohammed Ameen Al-Aloosi La

el lenguaje del Corán árabe desafió cualquier traducción; para esa asombrosa declaración desvanece más traducciones".

Traductores enfrenta varios problemas y dificultades en la transferencia el significado de una lengua a otra en la traducción, especialmente si están vinculados a grupos de idiomas diferentes en origen-como en el caso de árabe de origen semítico y el español de origen latino.

Con el fin de transmitir el traductor vocabulario islámico y sobre todo el Corán, tiene entender el entorno en el cual descendió el Corán y razones de revelación versos y los contextos , además de comprender las características retóricas y gráfico de la lengua árabe y luego mover con precisión y fielmente, sin agregar o eliminar o cambiar el significado; y estudios, allí son algunos intérpretes han intentado transferir el significado de cada palabra del Corán, añadir márgenes para explicar el Corán retórica, como lo hizo muchos traductores en sus traducción del Corán; Mientras que algunos de los traductores no dio ese lado la importancia y el cuidado de funciones retóricas, ellos sólo simplifican el Corán ni comprendido por el público.

Las dificultades que enfrenta el traductor en textos traducción islámica: elija el significado apropiado de la misma palabra muy importancia: la dificultad en la traducción del árabe al español se presentan principalmente en el significado de las palabras entre lenguajes y elegir o determinar la naturaleza del uso de esta palabra, que hace a veces difícil elegir el equivalente correcto de la misma palabra.

Y la familiaridad con propiedades en árabe y en español para facilitar el proceso de llegar a una correcta traducción. El compilador se ve obligado a utilizar más de una palabra para explicar el significado de es muy difícil de traducir la terminología islámica, el traductor va a elegir el equivalente apropiado que lleva la misma semántico, "todo puede esperar es una traducción aproximada y parcial.

### **LOS OBJETIVOS:**

La traducción entienden por estrategia de traducción centrarse en los tres objetivos: 1) características religiosas; 2) estilo literario; 3) claridad y exactitud semántica. Cómo abordar este tema para que los

## **Los significados implícitos de la traducción de textos Coránicos .....**

Ámel Taha Mohammed Ameen Al-Aloosi La

traductores lo comprendan y aprendan bien, y saber cómo el ahí la importancia de la traducción del Corán sobre dicha dificultad y resolverla a la luz de una buena traducción literaria poniendo en práctica el Marco Teórico propuesto.

### **LA METEDOLOGÍA:**

En nuestro trabajo vamos a utilizar la terminología de la gramática cognitiva porque se acerca más a los conceptos árabes, que nos sirven en la traducción del Corán. Proseguimos nuestro estudio mostrando las coincidencias y las divergencias en los procedimientos para expresar el esquema verbal en ambas lenguas, la lengua española y árabe. Asimismo, vimos la existencia de distintos recursos lingüísticos, tanto explícitos como implícitos, que se utilizan igualmente para la traducción. Hemos resaltado también muchas de las coincidencias y divergencias de los aspectos de la gramática explícita, el funcionamiento de las partículas, sus valores, las particularidades de estilo, aparte de diversos temas relacionados con la gramática que pertenecen tanto a una lengua como a la otra.

Dentro de este tema hemos encontrado una variedad de estructuras sintácticas y gramaticales, que depende de la intención del hablante y de las capacidades interpretativas del interlocutor. A pesar de las coincidencias entre ambas lenguas, hemos indicado también diversas estructuras que se utilizan en una lengua y no existen en la otra. Así los libros que han sido la base para la traducción al español de la terminología árabe de acuerdo con el enfoque metodológico explican los pilares de las teorías occidentales del significado, así como los puntos de vista similares de los filólogos árabes.

En este artículo hemos seleccionado versículos coránicos que se hicieron proverbiales con su traducción a la lengua española en el mismo orden que siguen los suras del Corán.

### **ESTRUCTURA DEL TRABAJO:**

El paradigma orientalista ha sido, hasta el momento, la única fórmula que Occidente ha perfilado para la recepción del Islam. Ello condiciona el conocimiento que se tiene de su realidad ideológica y de civilización.

Y también, por supuesto, la traducción de los textos autoritativos del Islam, en particular el Corán. En estas condiciones, la asunción de los presupuestos orientalistas puede llevar no a la traducción de dichos

## Los significados implícitos de la traducción de textos Coránicos .....

Ámel Taha Mohammed Ameen Al-Aloosi La

textos, sino a su des-traducción, en el sentido de sustituir el significado real de los textos originales por el significado que el traductor de dichos textos (en especial el Corán) pretende darles con base en sus propias creencias y elucubraciones. Esta des-traducción se observa en el caso del término coránico amar, en el contexto de un estudio de marcado carácter orientalista. (Castello, 1997: 10).

Es decir, que el paradigma que representan los estudios orientalistas, y entre ellos las traducciones de textos islámicos, proporciona el único escenario de conocimiento del Islam para todos aquellos que, en todo el mundo, se encuentran fuera de esta creencia.

El caso del Corán y de su traducción a lenguas occidentales comporta todo un síntoma de ello; porque al ser el fundamento último de Islam, el acceso al mismo se entiende, muy atinadamente por otra parte, como el conocimiento y la aprehensión de sus claves esenciales, perennes en su origen y especificidad. En España además, y desde la segunda mitad del siglo XX, se comprueba una actitud de sumo respeto, en el sentido de ser algo que exige un esfuerzo arduo y complicado –con exiguas garantías de éxito-, en de todo lo relacionado con la traducción del Corán y las declaraciones sobre su contenido y su significación para los musulmanes y para los no musulmanes interesados en él.

Pero ello no es óbice, en los últimos años de transición entre dos siglos y dos milenios, para que, al menos de soslayo y con experimentos menores en la traducción de enunciados o términos coránicos, haya quien se aventure a dar su versión y demuestre, de paso, un menor grado de respeto por la cuestión. La única excepción a este cuadro general, en España pero no en español, ha sido la traducción catalana de Mikel de Epalza (2001)<sup>1</sup>, que habría que estudiar para poder valorar el alcance de sus logros, de su difusión y uso por especialistas.

Y si bien ocurre también con otros enunciados en árabe, este fenómeno se constata sobremanera en las versiones coránicas. En la mayoría de los casos, se traduce, o se intenta traducir el texto sagrado del Islam según una idea preconcebida, imaginada, de cómo se

<sup>1</sup>. p. 142-143. Epalza inicia así, improvisadamente, unas reflexiones sobre el tema, que han desembocado en el presente estudio, más estructurado y realizado conjuntamente por los tres traductores.

## Los significados implícitos de la traducción de textos Coránicos .....

Ámel Taha Mohammed Ameen Al-Aloosi La

presenta el Corán en su traducción, sin parar mientes en su verdadera realidad lingüística árabe.

El problema no reside en la existencia de una hipótesis de partida cuando se va a traducir cualquier texto, pues es algo inherente al pensamiento discursivo. Lo que impide una consecución aceptable en la exigencia científica de la traducción del Corán y otros textos árabes, se halla en la inflexibilidad de la hipótesis que actúa de horma en la que hay que encajar los datos y circunstancias de la traducción. Esto acontece, por supuesto, de manera muy desigual a todo lo largo de la traducción del texto coránico y en cada traductor, pero no deja de ser una constante universal.

En este tipo de trastorno, el traductor no lee lo que está en el texto de partida, sino lo que en su mente quiere que se diga en ese texto.

El Corán se presenta como un texto sagrado, de origen divino, con unas características particulares dentro del conjunto de los textos religiosos, tanto entre los textos religiosos en árabe como en catalán o en castellano. La traducción tenía que tener muy presentes estos factores, de lo religioso y de lo sagrado, con numerosas semejanzas en ambas religiones, el islam y el cristianismo.

Esas convergencias religiosas y culturales entre el texto original del Corán en árabe y el texto de su traducción en catalán no tenían, con todo, difíciles de salvar en una traducción de una lengua a otra.

Por eso tuvimos que investigar sobre los modelos de traducción en la tradición religiosa del Corán. El Corán es leído o recitado por los musulmanes como un texto literario –lo que no significa un texto literatura o de ficción-, un texto estéticamente bello, con una musicalidad realizado por la entonación musical de su recitación litúrgica habitual (oraciones ordinarias o extraordinarias, funerales, etc.).

Esta forma oral y melódica que implica el conocimiento del texto sagrado del islam es actualmente muy conocida y difundida por los medios audiovisuales (radio, televisión, discos y vídeos, altavoces callejeros, etc.).

Huelga decir que la traducción del Corán tenía que respetar el carácter prioritariamente religioso del texto original, pero podía y quizás debía reflejar la belleza literaria de su estilo y el importante

## Los significados implícitos de la traducción de textos Coránicos .....

Ámel Taha Mohammed Ameen Al-Aloosi La

elemento de oralidad y de musicalidad que tiene aún hoy en día el Corán para la inmensa mayoría de sus principales lectores, los creyentes musulmanes y los lectores o recitadores arabófonos.

Creemos que la traducción catalana de 2001 puede calificarse de literaria, en comparación con las traducciones anteriores, sin que por ello haya renunciado a las otras finalidades y características que buscan también todas ellas: carácter religioso, fidelidad al texto original, claridad y exactitud en la lengua receptora, erudición para comprender y dar a comprender los contenidos del Corán (texto, contexto, temática...), etc. (Castello, 1997: 13-14)

Por supuesto que era inaceptable buscar un estilo literario en catalán imitando o reproduciendo la prosa literaria o rimada del Corán ('sach', 'arrullar', 'zureo') o sus rimas internas léxicas, basadas en el carácter semítico de esa lengua con su estructura de las letras radicales. Hubiese sido de una insufrible artificiosidad.

La revelación del *Corán* representa la fijación de la lengua árabe clásica, ya que antes del surgimiento del Islam, el árabe clásico no era una lengua uniforme sino que estaba formado por dialectos repartidos entre la zona occidental de H: idjâz o Quraish y la oriental de Tamîm y otras tribus beduinas, el *Corán* fue revelado en el dialecto de Quraish. A partir de entonces la lengua del *Corán* llegó a ser la lengua ritual del Islam y la lengua de la enseñanza y administración. Así pues, el árabe del *Corán* es el árabe puro puesto que el *Corán* mismo se define como "árabe", es decir, es un texto que está en un "árabe claro". Y puesto que el *Corán* mismo asegura que la revelación está en "lengua árabe pura" y a raíz de esta afirmación los eruditos musulmanes posteriores desarrollaron la idea de que el lenguaje del *Corán* era la variante más pura del árabe.

Sólo el *Corán* en su versión original es *Corán*. Ninguna traducción por buena que parezca ser, es el *Corán*, y ninguna le rinde justicia.

Pese a que algunos filólogos dividen el árabe en tres clases: árabe clásico, árabe literario moderno y árabe coloquial, las diferencias entre el árabe clásico y el moderno son inapreciables, si se comparan con las producidas en las lenguas europeas; por ejemplo, entre el español del poema del *Mío Cid* o del *Buen Amor* y el de las novelas de Galdós o de Cela; debido a que el árabe clásico sirvió de vehículo de expresión en la Revelación divina en el *Corán*.

Según el Islam la recitación de una parte del *Corán* aunque fuera corta es considerada como un acto de adoración y a los musulmanes se les pide recitar una parte del *Corán* a diario, y por supuesto, la recitación tiene que ser en árabe. También, por su estilo y contenido elevadísimos el *Corán* es reclamado por los musulmanes como la obra maestra más sobresaliente de la literatura árabe. Su revelación fue un reto para los árabes de aquella época considerados como los mayores maestros de árabe al producir algo similar a sus versículos, pero no pudieron producir nada semejante, en contenido o estilo.<sup>2</sup>

Por esa importancia y consagración del texto sagrado muchos de sus versículos se hicieron proverbiales y son usados tanto en el lenguaje escrito como en el hablado. Por considerar que el Corán posee el más elevado grado de la elocuencia en árabe, por su importancia religiosa, por sus peculiaridades estilísticas y de contenido, el uso de sus versículos proverbiales confiere más fuerza, influencia y prestigio a la lengua sea escrita o hablada. En este artículo hemos seleccionado versículos coránicos que se hicieron proverbiales. Más adelante presentamos estos versículos proverbiales con su traducción a la lengua española en el mismo orden que siguen las suras del Corán.<sup>3</sup>

## **RECOPIACIÓN DE LOS VERSÍCULOS CORÁNICOS Y SU TRADUCCIÓN AL CASTELLANO:**

### **Sûrat Al-Baqara [La Vaca]**

Lâ yukallifu Allâhu nafran il-la wis`aha. لا يكلف الله نفسا ال وسعها (285)

[Alá no impone a nadie sino en la medida de su capacidad] Da más de este sentido, que

Dios sabe cada persona y su poder en hacer las cosas y lo más importante en la paciencia.

### **Sûrat `al `imrân [La Familia de Miran]**

H:asbuna Al-lahu wa ni` ma al-wakîl (173) حسبنا الله و نعم الوكيل

[¡Alá es suficiente para nosotros, qué excelente Guardián!] Da más de este sentido, cuando la persona necesito algo sólo Dios podría protegerlo. Y no hay quien auxilie a los injustos.

<sup>2</sup> [http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/016/012\\_gogazeh-alafif.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/016/012_gogazeh-alafif.pdf)

<sup>3</sup> El Corán se compone de 114 capítulos (suras) y cada uno de esos capítulos está dividido en versículos (ayat).

**Sûrat Al-D:uh:â [La Mañana]**

Fa'am-ma al-yatîma falâ taqhar \* wa'am-ma al-sa'ila falâ tanhar \*  
wa'am-mâ bini`matirab-bika fah:ad-dith.

(8) و أما بنعمة ربك فحدث (9) و أما السائل فلا تنهر (10) فأما اليتيم فلا تقهر

[No abuses del huérfano. Ni ahuyentes al mendigo. Y habla del favor que tu Señor te ha dado] Lo que significa es hablar sobre todo lo que ha conseguido por Dios, pero el significado real es que hablar sobre la beneficio del religión.

**Sûrat Al-S:af [La Fila]**

Kabura maqtan `inda Allâhi `an taqûlû mâ lâ taf alûn.

(2) كبر مقتا عند الله أن تقولوا مالا تفعلون

[Es grave ante Alá que digáis lo que no hacéis] Es que habla sobre muchas cosas de la religión y no hacerlas, aunque Dios nos ordena que no diga mentiras.

**Sûrat Al-Humazah [El Difamador]**

Waylun likul-li humazatin lumazah.(1) ويل لكل هزة למزة

[¡Perdición para todo el que murmura y difama!] La religion nos ordena que hagamos el bien. Y te prohíbo que hables mal de gente.

**Sûrat Al-Sharh: [La Apertura]**

In-na ma`a al-`usri yusrâ. (5) أن مع العسر يسرا

[Sí, junto a la dificultad hay facilidad] Después de cada dificultad hay una salvación.

**Sûrat Al-Fath: [La Conquista]**

...Sîmâhum fî wujuhihim.... سيماهم في وجوههم (28)[...Y en sus caras llevan la huella de la postración...] Dejar un signo en sus caras por la rezar. Y significa que ellos siempre se rezan agradeciendo a Dios por todo.

**CONCLUSIÓN:**

Aquel que pretenda traducir de una lengua a otra y se proponga traducir siempre una palabra dada únicamente por otra que le corresponda, guardando el orden de los textos y el de los términos, tendrá que esforzarse mucho para finalmente conseguir una traducción incierta y confusa. Este método no es correcto.

El traductor debe, sobre todo, aclarar el desarrollo del pensamiento, después escribirlo, comentarlo y explicarlo de modo que el mismo pensamiento sea claro y comprensible en la otra lengua. Y esto sólo se puede conseguir cambiando a veces todo lo que precede y

## Los significados implícitos de la traducción de textos Coránicos .....

Ámel Taha Mohammed Ameen Al-Aloosi La

le sigue, traduciendo un solo término por más palabras y varias palabras por una sola, dejando aparte algunas expresiones y juntando otras, hasta que el desarrollo del pensamiento esté perfectamente claro y ordenado y la misma expresión se haga comprensible, como si fuera típica de la lengua a la que se traduce.

El hecho de que la recitación del *Corán* sólo puede hacerse en árabe mantuvo su lengua clásica viva y a salvo de toda alteración o corrupción; así pues su transmisión debería realizarse sin el menor cambio en la lengua originaria, el árabe clásico.

Las traducciones que se han hecho del *Corán* son traducciones del significado que tienen únicamente un valor didáctico y pueden servir como un instrumento para ayudar a entender el texto original. De hecho una traducción del *Corán* ni siquiera se considera que sea *Corán*.

---

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABDALATI, H.: *Luces sobre el Islam*,  
<http://www.musulmanesandaluces.org/hemeroteca/28/lengua.htm>
- ABDEL SAMAD, M. K. (2000): *Al-amtal al-sabiya allati tujlef m aja fin nusuf al-Quran wa Ruhuh*, Al-Iskandariya, al-markiz al-arabi lilnasir.
- ALLUE MORER, A. (1974): *Los pronósticos del tiempo en el refranero castellano*. Valladolid: Biblioteca Ceres.
- BASSET, D. C. (2005): *The new dictionary of current sayings and proverbs: Spanish and English*. Barcelona: Serbal.
- BERGUA, J. (1944=1981): *Refranero español*. Madrid: Clásicos Bergua.
- BOSWORTH, C. E. (1991): *Encyclopédie de l'Islam*, (tome I). Paris: Larose.
- CARBONELL, B. D. (2002): *Diccionario panhispánico de refranes*. Barcelona: Herder.
- CASTELLÓ, F. (1997): *Proverbios y aforismos del Islam*. Barcelona: Edhasa.
- CORTÉS, J. (1996): *Diccionario de árabe culto moderno: árabe-español*. Madrid: Credos.
- CORTÉS, J. (1980): *El Corán, traducción y notas*. Madrid: Editorial Nacional.
- EPALZA, M. (2003): *El Corán y sus traducciones: Algunos problemas islámicos lógicos y de traducción, con propuestas de soluciones*. Barcelona: Icaria.
- FERNÁNDEZ-SEVILLA, J. (1985): "Paremiología y lexicografía. Algunas precisiones terminológicas y conceptuales", *Philologica Hispaniensis, in honorem manuel Alvar. II Lingüística*. Madrid: Gredos, 191-203.
- FERNANDO FRUTOS, I. (2001): *Introducción a la historia de la lengua árabe: nuevas Perspectivas*. Zaragoza: Pórtico Librerías.
- GUNAIM, M. A. (2003): *Mujtarat min al-amtal al saydah fi al-Quran wa al-Hadit wa alarabiya al-zahirah*, Amman: Dar al-karmil lilnasir.
- HAYWOOD, J. A. (1979): *A new Arabia grammar of the written language*. London: Lund Humphries.

## Los significados implícitos de la traducción de textos Coránicos .....

Ámel Taha Mohammed Ameen Al-Aloosi La

HOWELL, J. (1996): *Proverbios, refranes y traducción*. Zaragoza:

SEDERI. IZUTSU, T. (2002): *Structure of the ethical terms in the Koran*. Montreal: McGill-Queen's University Press.

JUNCEDA, L. (1998): *Diccionario de refranes, dichos y proverbios*. Madrid: Espasa Calpe.

LUNDE, P. (1984): *A dictionary of Arabia and islamic proverbs*. London: London Routledge & Kegan Paul.

NABIO, M. A. (2005): *El noble Corán y su traducción- comentario en lengua española*, al- Riyad, Complejo del Fahd para la impresión del texto del Corán.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, <http://www.rae.es>.

SALIH, S. (1990): *Mabahit fi ulum al-Quran*, Bayrot, dar al-ilm lilmalayeen.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Editorial Complutense.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993). "Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa", *Paremia*, 2, 15-20.

TORRE, E. (2001): *Teoría de la traducción literaria*. Madrid: Síntesis.

VERSTEEGH, K. (2007): *Encyclopedia of Arabic language and linguistics*. Boston: Brill.

WIKIPEDIA, LA ENCICLOPEDIA LIBRE: El Corán

## المعاني الضمنية في ترجمة القرآن الكريم

م. أمل طه محمد أمين

جامعة بغداد- كلية اللغات - قسم اللغة الاسبانية

ان ترجمة القرآن الكريم الى اللغات الأخرى لا تتحقق بنفس دقة لغة القرآن الكريم، بما يحمله من مدلولات ومعان تمثل روح القرآن الكريم. ان اسلوبه مميز وفيه اعجاز، يصعب فهمه حتى على بعض متحدثي اللغة العربية. ان آيات القرآن الكريم تتفرد بإيقاع وقافية تظهر بوضوح في تلاوته، وكل ذلك لا تستطيع الترجمة أن تنقله، لذا توجد صعوبات كثيرة تواجه الذين يحاولون ترجمة القرآن في مقدمتها صعوبة نقل المعاني الضمنية للقرآن الكريم.

ان كثيرين ممن ترجموا معاني القرآن الكريم من غير الناطقين باللغة العربية مسلمين كانوا أو غير مسلمين اعترفوا بصعوبة ترجمته، ومن هؤلاء على سبيل المثال أ.ج.اربري الذي كان من أشد المعجبين بلغة القرآن الكريم قال: بدون شك لغة القرآن العربية تتحدى أية ترجمة منافسة لان أعجاز البيان يتلشى حتى في أكثر الترجمات دقة.

و لكي ينقل المترجم معاني القرآن الكريم على أفضل وجه فإن عليه أن يفهم دلالات وأسباب وظروف نزول الآيات، إضافة إلى ذلك ان يكون بليغا باللغة العربية، ومن ثم نقلها بكل دقة وأمانة، دون إضافة أو حذف أو تغيير للمعنى.

أن هناك بعض المترجمين أضافوا هوامش لشرح الصور البلاغية الواردة في القرآن الكريم، كالذي فعله (يوسف علي) في ترجمته للقرآن الكريم؛ في حين أن بعضاً من المترجمين لم يولوا هذا الجانب أهمية، واهتموا فقط بتبسيط معاني القرآن حتى يفهمها العامة.

أن ترجمة القرآن الكريم إلى اللغات الأخرى ليست بالأمر اليسير، ولا بد ان يكون المترجم متمكن في اللغة العربية، إلى جانب ذلك لديه امكانية عالية من اللغة التي يريد الترجمة إليها، مع أهمية مراعاة الدقة والأمانة في الترجمة، كي تعطي الأمور ثمارها.

كما قمنا في بحثنا هذا بتحليل ترجمة آيات من القرآن الكريم موضحين مدى اختلاف المعنى الحقيقي و المعنى الضمني التي تحمله الكلمات بشكل مبسط كل غايتنا هو توصيل معنى الآية الضمني للقراء الاجنبي .